

Семантические особенности лексем с элементом hrad/град/город в чешском и русском языках (на материале национальных корпусов)

Semantic Features of Lexemes with the Element hrad/grad/gorod in the Czech and Russian Languages (on the Basis of National Corpora)

Андрей Викторович Артёмов

Абстракт:

В статье рассматриваются возможности проведения контрастивного анализа русских и чешских лексем с генетически родственным корневым элементом hrad/град/город при помощи инструментов корпусной лингвистики. Семантика лексики с данным корневым элементом анализируется далее с позиций когнитивной лингвистики. Для этого было затронуто понятие ёмкости-контейнера как одного из основных понятий в рамках структурирования пространства.

Abstract:

The article discusses the possibilities of conducting a contrastive analysis of Russian and Czech lexemes with a genetically related root element hrad/grad/gorod using the tools of corpus linguistics. The semantics of the lexicon with this root element is further analyzed from the standpoint of cognitive

linguistics. For this, the concept of a container-capacity was touched upon as one of the basic concepts in the framework of space structuring.

Ключевые слова:

корневой элемент, семантика, словообразование, корпусная лингвистика, контрастивный анализ, чешский язык, русский язык

Key Words:

root element, semantics, word formation, corpus linguistics, contrastive analysis, Czech language, Russian language

Контрастивный анализ корневого элемента *hrad/град/город* в чешском и русском языках позволяет установить семантические особенности, характерные для данных полисемичных, продуктивных и частотных единиц. Изначально для корней *hrad/град/город* мы пользовались термином «формант», который в широком смысле был представлен как словообразовательный элемент, участвующий в образовании дериватов. Такое использование данного термина оказалось оправданным лишь в сложных именах существительных, где упомянутые элементы играют вспомогательную роль, отчасти потеряв своё самостоятельное значение (*Зеленоград, Ужгород, Новгород, виноград, Rajhrad, Sařihrad, Vinohrady*). Ассоциируя «формант» с аффиксом в его традиционном понимании, нам пришлось отказаться от этого термина.

Поиск материала проводился, прежде всего, в Чешском национальном корпусе (далее ЧНК), а также в Национальном корпусе русского языка (далее НКРЯ). Кроме того, проводилась сверка полученных данных корпусов с доступными словарями русского и чешского языков, а также с двуязычными словарями. Тем не менее наш анализ является в большей степени лингвокультурологическим и преследует цели, применимые в сфере транслатологии, а также на практических занятиях по переводу и контрастивной морфологии и лексикологии.

1. Поиск лексического материала в корпусах

Прежде всего, была осуществлена попытка задать в приложение KonText ЧНК запрос¹ в виде **hrad.**, который позволил выявить все лексические единицы, включавшие данный корневой элемент. Результат содержал 76 529 словоупотреблений, среди которых присутствовали все самостоятельные части речи (кроме имени числительного).

В НКРЯ сначала были осуществлены два запроса: для элемента *град* и для элемента *город*. Изначально запрос с корнем *град* был в виде **град* (но в результатах проявились и формы омонима *град* – атмосферное явление). Результаты: 12 275 документов, 47 362 вхождения. Подобный запрос был осуществлён и для корня *город* (**город*). Без ограничений по данному запросу НКРЯ содержит 55 835 документов с 455 258 вхождениями.

Следующий запрос по элементу *град* был сделан с учётом возможных частей речи (т. е. среди грамматических признаков были указаны имя существительное, имя прилагательное, глагол и наречие). То же самое проводилось и для элемента *город*. Результаты не принесли изменений.

Просматривая страницы с результатами, мы заметили отсутствие глаголов и наречий, которые в дальнейшем вводились в НКРЯ для проверки по отдельности (напр.: **градить*, **граждать*, **городить*, **гораживать* и другие).

Далее стоит отметить, что техническая сторона НКРЯ позволила нам осуществить только отдельные запросы для аффиксов: сначала в препозиции, а затем в постпозиции. Запрос в виде **град** или **город** (где звёздочкой были обозначены возможные аффиксы) оказался с технической точки зрения неосуществимым. Тем не менее попытка последовательно обнаружить недостающие формы, т. е. задать сначала **град*, а потом *град** (и аналогично для элемента *город*), оказалась возможной. Так удалось отобразить и сначала отсутствовавшие

¹ Создание различных запросов в ЧНК (ЇНК) доступно объясняет, напр. Izotov 2020, 112.

в результатах глаголы (наречные формы не встречались, если не считать деепричастные обороты).

НКРЯ также предлагает инструмент «Словообразование», в котором можно выбрать, к примеру, корень подбираемых слов (_r_). Данный инструмент, как оказалось, оперировал лишь с флексиями (*граде/городе, градам/городам* и т. д.), с отдельно стоящими в предложении лексемами *град/город* или же в редких случаях с теми же корнями как частью сложного существительного, отделённой дефисом (*Китеж-Град*).

В отличие от ЧНК результаты НКРЯ оказались более объёмными, но с отсутствием возможности их автоматического суммирования. Кроме того, работу с полученными данными осложняла множественная омонимия, которую нам в конечном итоге не удалось устранить (*град* – атмосферное явление), хотя были использованы предлагаемые инструменты. К примеру, введение -г или -г. не работало, поэтому в результаты засчитывалось и данное сокращение, которое в контексте означало не только *город*, но и *год*, а в некоторых случаях *господин*. Сюда же попадали и такие случаи как *Л.*, графическое сокращение от *Ленинград*. Просмотр результатов нам показал необходимость отдельного рассмотрения таких вариантов, как *виноград* и *вертоград*. Этимологически элемент *град* в них может быть сравним со старославянским *градъ*, но всё же данные слова являются заимствованиями из германских языков, вероятно, из готского языка и могут рассматриваться как кальки (Onlajn-slovari russkogo jazyka 2021). Напротив, другие этимологи характеризуют имя существительное *виноград* (Šarošnikov 2010, 118) как заимствование из праславянского в немецкие языки. Родство слов *виноград* и *вертоград* с корнем *град* имеет место, но воспринимается как весьма отдалённое.

После детального ознакомления с результатами мы столкнулись с многочисленными примерами, содержащими лексическую единицу *ретроград*², которую, как не соответствующую параметрам поиска,

² – от лат. *retrogradus* – идущий назад (Gramota.ru 2014)

нам пришлось в следующих запросах также устранить (запрос выглядел как *град & -ретроград).

На первом этапе анализ результатов, полученных по простым запросам, введённым в ЧНК и НКРЯ, показал наличие большого количества ойконимов с преобладанием астионимов. При этом возник вопрос, как выделить из всех полученных результатов, некоторые из которых занимали 500 и более электронных страниц, действительно релевантные для нас лексические единицы, «не спотыкаясь» на омонимах, и суммировать результаты, где были бы представлены имена существительные, имена прилагательные, глаголы с выбранными корнями. Кроме того, необходимо было получить представление и о лексических единицах с чередованием гласных и согласных.

2. Корне-кустовой словарь

Для облегчения поиска возможных лексических единиц с приведёнными корневыми элементами и с чередованием нам пришлось искать способ их объединения в отдельные подгруппы на основании совпадения корней слов. Для этого мы обращались к различным словарям русского языка, но поиск был затруднён, поскольку приходилось выстраивать возможные комбинации аффиксов в сочетании с корнями *град/город* и их вариантами.

При данном отборе лексических единиц мы пользовались публикацией, в которой уже была разработана система семантически родственных связей между элементами *град/город*. Речь идёт о «Корне-кустовом словаре» О. А. Звонкова, изданном в 2017 году. В данном словаре приводятся как корни *град/город*, так и производные от них с соответствующими лексическими единицами. Это дало нам возможность работать с базой данных НКРЯ, так сказать, по обратному принципу, а именно, применяя уже собранные в словаре Звонкова лексические единицы.

В приведённой далее таблице представлены результаты поиска таких лексических единиц с дополнением некоторых неучтённых вариантов:

ГОРОД / ГОРОЖ / ГОРАЖ			ГРАД / ГРАЖД	
1. ГОРОД	45. отГОРОДиться	1. ГРАД	24. ГРАДостроитель	
2. ГОРОДить	46. отГОРОДка	2. вознаГРАДить	25. ГРАДостроительный	
3. ГОРОДишко	47. переГОРОДить	3. заГРАДитель	26. ГРАДостроительство	
4. ГОРОДище	48. переГОРОДиться	4. заГРАДительный	27. ГРАЖДанин	
5. ГОРОДки	49. переГОРОДка	5. заГРАДить	28. ГРАЖДанка	
6. ГОРОДничество	50. переГОРОДочка	6. наГРАДа	29. ГРАЖДаночка	
7. ГОРОДничий	51. переГОРОДочный	7. наГРАДить	30. ГРАЖДанский	
8. ГОРОДовик	52. переГОРОДчатый	8. наГРАДной	31. ГРАЖДанственность	
9. ГОРОДовой	53. подГОРОДить	9. наГРАДные	32. ГРАЖДанственный	
10. ГОРОДок	54. подГОРОДный	10. невознаГРАДимый	33. ГРАЖДанство	
11. ГОРОДошник	55. приГОРОД	11. оГРАДа	34. вознаГРАЖДать	
12. ГОРОДошный	56. приГОРОДить	12. оГРАДитель	35. вознаГРАЖДение	
13. ГОРОДСкой	57. приГОРОДный	13. оГРАДительный	36. заГРАЖДать	
14. ГОРОДьба	58. разГОРОДить	14. оГРАДить	37. заГРАЖДение	
15. внеГОРОДСкой	59. разГОРОДиться	15. оГРАДиться	38. наГРАЖДать	
16. выГОРОДить	60. иноГОРОДний	16. оГРАДка	39. наГРАЖДение	
17. выГОРОДиться	61. общеГОРОДСкой	17. преГРАДа	40. оГРАЖДать	
18. заГОРОД	62. однопереГОРОДчатый	18. преГРАДить	41. оГРАЖДаться	
19. заГОРОДить	63. околоГОРОДСкой	19. ГРАДоначальник	42. оГРАЖДение	
20. заГОРОДиться	64. ГОРОЖанин	20. ГРАДоначальство	43. преГРАЖДать	
21. заГОРОДка	65. ГОРОЖанка	21. ГРАДообразующий	44. преГРАЖДение	
22. заГОРОДный	66. оГОРОЖа	22. ГРАДоправитель	45. соГРАЖДанин	
23. изГОРОДка	67. выГОРАЖивание	23. ГРАДостроение	46. соГРАЖДанка	
24. изГОРОдь	68. выГОРАЖивать			
25. межГОРОДСкой	69. выГОРАЖиваться			
26. междуГОРОДный	70. заГОРАЖивание			
27. наГОРОДить	71. заГОРАЖивать			
28. обГОРОДить	72. заГОРАЖиваться			
29. обГОРОДиться	73. наГОРАЖивать			
30. оГОРОД	74. обГОРАЖивать			
31. оГОРОдец	75. обГОРАЖиваться			
32. оГОРОДик	76. оГОРАЖивание			
33. оГОРОДина	77. оГОРАЖивать			
34. оГОРОДить	78. оГОРАЖиваться			
35. оГОРОДиться	79. отГОРАЖивать			
36. оГОРОДишко	80. отГОРАЖиваться			
37. оГОРОДник	81. переГОРАЖивать			
38. оГОРОДница	82. переГОРАЖиваться			
39. оГОРОДничать	83. подГОРАЖивать			
40. оГОРОДничество	84. приГОРАЖивать			
41. оГОРОДнический	85. разГОРАЖивать			
42. оГОРОДничий	86. разГОРАЖиваться			
43. оГОРОДный				

Табл. 1: Лексические единицы с корнями *gorod/grad* и производными в «Корне-кустовом словаре»
О. А. Звонкова (2017)

Данные словаря Звонкова можно расширить не только за счёт ономастики, широко представленной в НКРЯ (*Волгоград, Петроград, Ленинград, Зеленоград, Царьград, Ужгород, Миргород, Новгород, Белгород, Садгород* и др.), но и за счёт не вошедших, но встречающихся в НКРЯ, историзма *городня*, неологизма *наукоград*, некоторых диминутивов *городочек, городишечко* (два последних примера тяготеют к окказиональному употреблению, но всё же зафиксированы в НКРЯ). Приведённые выше лексические единицы *виноград* и *вертоград* можно также включить в список как генетически родственные, но с оговоркой в отношении их неславянского происхождения (образование с помощью калькирования) (Onlajn-slovari ruskogo jazyka 2022).

3. Чешский формант *hrad* в лексических единицах

Что касается ЧНК, то после осуществления вышеупомянутого запроса, который выявил 1 914 страниц словоупотреблений, осуществлялась кропотливая выборка необходимых лексических единиц. Саму выборку облегчало выравнивание найденных лексических единиц, которые в приложении КонТекст сразу же визуально распознаются.

Из 1 914 страниц (с 40 примерами на каждой) было пройдено 100 страниц и выявлены следующие лексические единицы с элементом *hrad*, которые, на наш взгляд, являются репрезентативной пробой:

Табл. 2: Лексические единицы с формантами *hrad* и производными на основании ЧНК.

-hrad-	6. hrad
1. Bělehrad	7. Hrad
2. bělehradský	8. hradba
3. bezvýhradně	9. hradby
4. bezvýhradný	10. hradiště
5. Cařihrad	11. hradit

12. hradní	34. úhrada
13. královéhradecký	35. uhradit
14. náhrada	36. vinohrad
15. nahradit	37. (Královské) Vinohrady
16. nahraditelný	38. výhrada
17. náhradní	39. vyhradit
18. náhradnice	40. výhradně
19. náhradník	41. vyhrazený (vyhrazen)
20. nahrazený (nahrazen i nahražený)	42. vynahradit
21. nenahraditelně	43. Vyšehrad
22. nenahraditelný	44. zahrada
23. ohrada	45. zahradit
24. ohradit	46. zahradní
25. ohradník	47. zahradnický
26. Petrohrad	48. zahradnice
27. petrohradský	49. zahradničení
28. podhradí	50. zahradničina
29. předhradí	51. zahradničit
30. přehrada	52. (Jan) Zahradníček
31. přehradit	53. zahradník
32. Rajhrad	54. zahrazený (zahrazen)
33. rajhradský	55. zazahradničit

Отдельно нам пришлось осуществить запросы к корням *hraz* (7 332 вхождений) и *hráz* (1 610 вхождений), поскольку среди примеров, обнаруженных в результатах запроса по элементу *hrad*, не оказалось таких распространённых примеров как *hráz*, *hrazda*, *hrázděný*, *hrazení*, *nahrazující* и др. но были представлены *ohrazený* (*ohrazen*), *nahrazený* (*nahrazen*), *zahrazený* (*zahrazen*).

4. Теоретические основы работы с собранным материалом

При описании семантики отдельных лексических единиц мы методологически опирались на систему, которую используют в своих работах чешские теоретики языковой картины мира, прежде всего, Korostenski (2011, 56, 59, 61). В целях построения иерархически организованной схемы концептуализации действительности исследователи опираются на обобщающие (концептуальные) понятия, с помощью которых описывают языковую картину мира. К примеру, одним из таких понятий, находящихся концептуально в положении некоего «глобального» гиперонима (или концепта), является «контейнер-ёмкость». Другие понятия связываются с данным основополагающим понятием, соотносясь с ним по какому-либо признаку. Нужно также вслед за Р. А. Будаговым подчеркнуть, что «значение слова – это исторически образовавшаяся связь между звучанием слова и тем отображением предмета или явления, которое происходит в нашем сознании. Что же касается понятия, то это мысль о предмете, выделяющая в нём общие и наиболее существенные признаки» (Budagov 1971, 22). Вслед за Korostenski (2011, 56) подчёркиваем, что при описании языковой картины мира используются обобщающие («стержневые» / *stěžejní*) концепты, которые аккумулируют в себе человеческий опыт, почерпнутый от непосредственного окружения человека.

В нашем случае необходимо в большей степени обратиться к рассмотрению понятий, чем к рассмотрению конкретных лексических значений. При анализе словообразовательных процессов в рамках одного словообразовательного гнезда обнаруживаются концептуальные связи, при изучении которых становятся более ясными особенности чешской и русской лексико-семантической организации однокоренных слов.

При таком концептуальном сопоставлении лексических единиц со схожим по происхождению корневым элементом в большей степени возможно выделение и осмысление отдельных коннотаций

(к примеру, в рамках морфологических категорий), парадигматических связей и т. д.

5. Основные группы значений, выделенные в русском языке (ономазиологический подход)

На основании собранного лексического материала НКРЯ и ЧНК удалось выявить пять основных концептов.

5.1 Ёмкость/контейнер

Сюда попали все обозначения ограниченного пространства, названные номинативной лексической единицей, а также принадлежащие к этому пространству или определяющие такое пространство, названные адъективом:

- *город, городище, городок, городьба, огород, град, городничество, городня* и др.;
- *городской, огородный, городской;*
- ойконимы в функции гипонимов: *город Белгород, город Зеленоград* и др.;

5.2 Обитатели ёмкости/контейнера, принадлежность к ёмкости/контейнеру

- *горожанин, горожанка, огородник, огородница, городничий, городской, согражданин, гражданин, гражданка, градоначальство, градоправитель* и проч.;
- *гражданство, гражданский, гражданственность, общегородской;*

5.3 Способ создания границы пространства, включая название для физического или образного (в переносном смысле) ограничения, а также действия, предпринятые для ограничения пространства:

- *выгородить, загородить, отгородить, перегородить, перегородка, изгородь, нагораживать, ограда, оградка, преграждать* и др.;

- градостроительство;

5.4 Пространство вне контейнера, а также противопоставление по отношению к ёмкости/контейнеру:

- загород, пригород, иногородний;
- межгородской, междугородний;

5.5 Подмена реального контейнера символическим, т. е. создание квазипространства (Korostenski 2011, 224):

- награда, наградить, вознаграждать, наградной, наградные, вознаграждение, невознаградимый и др.
- городки, городошник, городошный.

Ёмкость/ контейнер	Обитатели ёмкости/ контейнера, принадлеж- ность к ёмко- сти/контейнеру	Способ созда- ния границы пространства	Пространство вне контейнера	Подмена реаль- ного контейне- ра символиче- ским
- город, горо- дище, городок, городьба, огород, град, городниче- ство и др.; - городской, огородный, городовой; - ойконимы в функции ги- понимов: город Белгород, город Зеленоград и др.	- горожанин, го- рожанка, огород- ник, огородница, городничий, городовой, согражданин, гражданин, гражданка, гра- доначалство, гра- доправитель и др.; - гражданство, гражданский, гражданствен- ность, общего- родской;	- выгородить, загородить, отгородить, перегородить, перегородка, изгородь, нагора- живать, ограда, оградка, прегра- ждать и др.; - градострои- тельство;	- загород, при- город, иногород- ний; - межгородской, междугородний;	- награда, награ- дить, вознагра- дить, наградной, наградные, вознаграждение, невознагради- мый и др. - городки, горо- дошник, горо- дошный.

Табл. 3: Основные семантические группы лексических единиц с формантом *град/город* по отношению к «ёмкости-контейнеру»

6. Основные группы значений, выделенные в чешском языке (ономасиологический подход)

Применив схожую схему распределения лексического материала для чешского языка, наблюдаем следующие результаты:

6.1 Ёмкость/контейнер

Основные три группы лексических единиц: наименование «контейнера», адъектив, образованный от наименования «контейнера» и ойконимы, которые по сути также являются своего рода «контейнером»:

- *hrad, Hrad, hradiště, předhradí, přehrada, vinohrad, zahrada*³;
- *hradní, zahradní*;
- *Bělehrad, Cařihrad, Petrohrad, Rajhrad, hrad Vyšehrad*.

6.2 Обитатели ёмкости/контейнера, принадлежность к ёмкости/контейнеру (в данной подгруппе в отличие от русского языка не находим обобщённых наименований для жителя города «гражданин», «горожанин», для которых в чешском языке используются иные корневые форманты: *město – měšťan, obec – občan* и др.):

- *zahradník, zahradnice*;
- *bělehradský, petrohradský, rajhradský, zahradnický* (данные имена прилагательные можно генетически отнести и к первой подгруппе как производные от названий населённых пунктов или их частей);

6.3 Способ создания границы пространства, включая название для физического или образного (в переносном смысле) ограничения, а также действия, предпринятые для ограничения пространства:

- *hradba, hradby, hradit, ohrada, ohradit, ohradník, přehradit, vyhradit, zahradit, zahrazený (zahrazen)* и др.;
- *zahradničení, zahradničina, zahradničit, zazahradničit*;

³ К этой же подгруппе можно отнести историзм *přihrádek* (напр. см. Razím 2018, 27), характерный для исторического развития г. Пардубице, но в ЧНК он не встречается.

6.4 Пространство вне контейнера, а также противопоставление по отношению к ёмкости/контейнеру:

- *podhradí* (с большим количеством примеров в ЧНК)⁴;

6.5 Подмена реального контейнера символическим, т. е. создание квазипространства (в чешском языке сюда относим целый ряд абстрактных понятий):

- *náhrada* (в значении замена, замещение), *nahradit*, *nenahraditelně*, *nenahraditelný*, *vynahradit*, и др.
- *úhrada*, *uhradit*;
- *výhrada* (в значении «замечание», «оговорка»), *výhrady*, *výhradně*.

7. Заключение

Использование национальных корпусов русского и чешского языков в целом облегчает поиск материала. Технические особенности и возможности каждого из использованных корпусов (НКРЯ, ЧНК) отличаются, не позволяя производить некоторые вышеописанные операции с целью нахождения материала со схожими параметрами для релевантного контрастивного анализа. Исследователь пока не может при контрастивном анализе словообразовательных единиц двух славянских языков полагаться только на результаты, которые предлагают корпусы. Результаты, полученные на основании запросов в корпусках, необходимо тщательно перепроверять, привлекая доступные словари.

Русский язык демонстрировал для корневых элементов *град/город* (и производных) широкую количественную базу лексических единиц с большим количеством дериватов, прежде всего, с конкретными значениями, относящимися к организации пространства. В сферу квазипространства попали лексические единицы, обозначающие

⁴ Сюда же можно отнести местное название, часть г. Литомышьль: *Záhradí*.

знаки благодарности (*награда, вознаграждение, наградить* и т. д.), а также наименование игры (*городки*), как пример метонимического переноса значения. Использование чешского корневого элемента *hrad* в лексических единицах демонстрировало его подобную русскому продуктивность, но в отдельных категориях, соотносимых с «ёмкостью-контейнером» обнаруживались различия, причём не только количественного, но и качественного характера. К примеру, данный корень в меньшей степени используется для обозначения обитателей ёмкости-контейнера, а также для обозначения пространства вне контейнера. Зато в рамках квазипространства присутствуют такие лексические единицы, которые обозначают абстрактные понятия (*náhrada, úhrada, výhrada*), выражаемые в русском языке иначе.

Литература:

- Budagov, Ruben Aleksandrovič. 1971. *Istorija slov v istorii obščestva*. Moskva: Prosveščeniye.
- Gramota.ru. 2014. „Bolšoj tolkovyj slovar' russkogo jazyka. Gl. red. S. A. Kuznecov. Pervoe izdaniye: SPb.: Norint, 1998. Publikujetsja v avtorskoj redakcii 2014 goda.“ Dostupné 31. 5. 2022. <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts/>.
- Izotov, Andrey. 2020. „Čeština bez příkras a korpusová revoluce.“ In *Lingvistika, korpus, empirie*, eds. Jana Bílková, Ivana Kolářová a Miloslav Vondráček, 111–26. Praha: Ústav pro jazyk český.
- Korostenski, Jiří. 2011. *Jazykové reflexe některých aspektů konceptu „kontejneru-nádoby“ v ruštině (s přihlédnutím k češtině)*. České Budějovice: VŠERS.
- Křen, Michal, Cvrček, Václav, Henyš, Jan, Hnátková, Milena, Jelínek, Tomáš, Kocek, Jan, Kovářiková, Dominika, Křivan, Jan, Milička, Jiří, Petkevič, Vladimír, Procházka, Pavel, Skoumalová, Hana, Šindlerová, Jana, a Michal Škrabal. 2020. *SYN2020: reprezentativní korpus psané češtiny*. Praha: Ústav Českého národního korpusu FF UK. <http://www.korpus.cz>.

- Onlajn-slovári russkogo jazyka. 2021. „Etimologičeskij onlajn-slovar' russkogo jazyka Maksa Fasmera.“ Dostupné 31. 5. 2022. <https://lexicography.online/etymology/vasmer/>.
- Onlajn-slovári russkogo jazyka. 2022. „Etimologičeskije onlajn-slovári russkogo jazyka.“ Dostupné 31. 5. 2022. <https://lexicography.online/etymology/>.
- Razím, Vladislav. 2018. *Řeč středověké fortifikační architektury: terminologie a její souvislosti*. Praha: Národní památkový ústav.
- Ruscorpora.ru. 2003–2022. „Nacional'nyj korpus russkogo jazyka.“ Dostupné 31. 5. 2022. <https://ruscorpora.ru/>.
- Šapošnikov, Aleksandr Konstantinovič. 2010. *Etimologičeskij slovar' sovremennogo russkogo jazyka*. Moskva: Nauka, Flinta.
- Zvonkov, Oleg Aleksandrovič. 2017. *Korne-kustovoj slovar' russkogo jazyka*. Moskva: Zvonkov, O. A.

Сокращения:

БТС – *Bol'soj tolkovyj slovar' russkogo jazyka*.

НКРЯ – *Nacional'nyj korpus russkogo jazyka*.

ЧНК – *Český národní korpus* (в Литературе см. Křen et al.).

ЭОСРЯ – *Etimologičeskije onlajn-slovári russkogo jazyka*.

Mgr. Andrej Artemov, Ph.D.
Katedra ruského jazyka
Fakulta pedagogická
Západočeská univerzita v Plzni
Veleslavinova 42
306 14 Plzeň
Česká republika
artemov@krf.zcu.cz